

Contents

Table des matières

Préface	V
Avant-propos de la quatrième édition	XV
Avant-propos de la troisième édition	XVII
Avant-propos de la première édition	XVIII
Introduction.....	XIX
General expressions	
Expressions générales	1
<i>Miscellaneous / Généralités.....</i>	1
<i>Time / Expressions de temps.....</i>	1
<i>Days of the week / Les jours de la semaine.....</i>	2
<i>Months of the year / Les mois de l'année</i>	2
<i>Numbers / Nombres</i>	3
<i>Quantity / Quantité.....</i>	3
<i>Length and distance / Longueur et distance</i>	4
<i>Weight / Poids.....</i>	4
<i>Temperature / Température</i>	4
Patient history	
Interrogatoire du malade.....	5
<i>Miscellaneous / Généralités.....</i>	5
<i>General health questions / État général</i>	5
<i>Past medical history / Antécédents personnels.....</i>	6
<i>Drug history / Traitements suivis.....</i>	6
<i>Family history / Antécédents familiaux.....</i>	7
<i>Habits / Facteurs de risque.....</i>	7
<i>Social history / Environnement.....</i>	8
<i>The elderly / Les personnes âgées.....</i>	9
<i>Review of systems / Interrogatoire systématique</i>	10
Pain	
Douleur	13
<i>History / Interrogatoire.....</i>	13
Cardiovascular system	
Système cardiovasculaire.....	17
<i>History / Interrogatoire.....</i>	17

<i>Chest pain / Douleur thoracique (17), Ischaemic heart disease / Cardiopathie ischémique (18), Dyspnoea / Dyspnée (19), Ankle oedema / Œdème des chevilles (20), Palpitations / Palpitations (20), Heart Failure / Insuffisance cardiaque (22), Peripheral vascular symptoms / Signes fonctionnels vasculaires (22), Thromboembolic disease / Maladie thromboembolique (23)</i>	
<i>Common cardiac conditions / Pathologies cardiaques fréquentes</i>	24
<i>Clinical examination and reporting findings / Examen clinique et données de l'examen clinique</i>	25
<i>Arterial pulses / Pouls artériel</i>	26
<i>Heart sounds / Bruits du cœur</i>	27
<i>Murmurs / Souffles (27)</i>	
<i>Investigations / Examens paracliniques (ou complémentaires)</i>	28
<i>Blood tests / Bilans biologiques (28), Electrocardiogram / Électrocardiogramme (ECG) (28)</i>	
<i>Pharmacology / Pharmacologie</i>	30
<i>Anticoagulants / Anticoagulants (31)</i>	
Respiratory system / pneumology	
Système respiratoire / pneumologie	33
<i>History / Interrogatoire</i>	33
<i>Cough / Toux (33), Sputum / Expectoration (33), Haemoptysis / Hémoptysie (34), Chest pain / Douleurs thoraciques (34), Occupational history / Histoire professionnelle (35), Smoking history / Antécédents tabagiques (35), Asthma / Asthme (35), COPD (chronic obstructive pulmonary disease) / BPCO (bronchopneumopathie chronique obstructive) (37)</i>	
<i>Oxygen therapy / Oxygénothérapie</i>	37
<i>Modified Medical Research Council (MMRC)</i>	
<i>Dyspnoea Scale / Grade de dyspnée de la MMRC</i>	38
<i>Common respiratory conditions / Pathologies respiratoires fréquentes</i>	38
<i>Clinical examination and findings / Examen clinique et données de l'examen clinique</i>	39
<i>Inspection / Inspection (39), Palpation / Palpation (40), Percussion / Percussion (40), Auscultation / Auscultation (41), Character of vocal resonance / Modification de la voix transmise (42)</i>	
<i>Investigations / Examens paracliniques</i>	42
<i>Examination of the sputum / Examen des expectorations (42), Blood tests / Bilan sanguin (42), Examination of the pleura / Examen de la plèvre (42), Intradermal tests / Intradermoréactions (42), Pulmonary function tests (PFT) / Épreuves fonctionnelles respiratoires (EFR) (42), Radiology / Examen radiologique (43)</i>	
Gastrointestinal system / gastroenterology	
Système digestif / gastro-entérologie	45
<i>History / Interrogatoire</i>	45
<i>Abdominal pain / Douleur abdominale (45), Diet / Habitudes alimentaires (46), Appetite / Appétit (47), Weight / Poids (47), Early satiation and postprandial</i>	

<i>fullness</i> / Satiété précoce et plénitude postprandiale (47), <i>Nausea and vomiting</i> (N&V) / Nausée et vomissements (47), <i>Haematemesis</i> / Hématémèse (48), <i>Gastro-oesophageal reflux disease</i> (GORD) / Reflux gastro-œsophagien (RGO) (48), <i>Swallowing</i> / Déglutition (49), <i>Bowel habit</i> / Transit intestinal (50), <i>Abdominal distension</i> / Ballonnement abdominal (51), <i>Rectal bleeding</i> / Saignement rectal (52), <i>Jaundice</i> / Ictère (jaunisse) (53)	
<i>Gastrointestinal conditions</i> / Syndromes et maladies en gastro-entérologie	54
<i>Clinical examination</i> / Examen clinique.....	55
<i>Inspection</i> / Inspection (55), <i>Palpation</i> / Palpation (57), <i>Percussion</i> / Percussion (58), <i>Auscultation</i> / Auscultation (58), <i>Digital rectal examination</i> (DRE) / Toucher rectal (TR) (58)	
<i>Investigations</i> / Examens paracliniques	59
<i>Alimentary tract</i> / Tube digestif (59), <i>Liver</i> / Foie (60), <i>Gallbladder, bile ducts and pancreas</i> / Vésicule, voies biliaires et pancréas (61)	
Endocrine system / endocrinology	
Système endocrinien / endocrinologie.....	63
<i>Diabetes mellitus</i> / Diabète.....	63
<i>History</i> / Interrogatoire (63)	
<i>Thyroid gland</i> / Glande thyroïde	65
<i>History</i> / Interrogatoire(65), <i>Clinical examination</i> / Examen clinique (68), <i>Investigations</i> / Examens paracliniques (69)	
<i>Other endocrine conditions</i> / Autres maladies endocriniennes	69
<i>Hypothalamus-pituitary axis</i> / Axe hypothalamo-hypophysaires (69), <i>Thyroid gland</i> / Glande thyroïde (69), <i>Parathyroid glands</i> / Glandes parathyroïdes (69), <i>Pancreas</i> / Pancréas (69), <i>Adrenal gland</i> / Glande surrénale (69)	
<i>Investigations</i> / Examens paracliniques	70
Genito-urinary system / nephrology/urology	
Système génito-urinaire / néphrologie/urologie.....	73
<i>History</i> / Interrogatoire.....	73
<i>Flank pain</i> / Douleur au flanc, douleur lombaire (73), <i>Micturition changes after the pain</i> / Modification urinaire après la crise douloureuse (74), <i>Modification of urine</i> / Modification des urines (75), <i>Haematuria</i> / Hématurie (75), <i>Prostate problems</i> / Problèmes prostatiques (76), <i>Incontinence</i> / Incontinence (77), <i>Common urinary tract conditions</i> / Pathologies fréquentes de l'appareil urinaire.....	77
<i>Examination of the male genitalia</i> / Examen de l'appareil génital masculin (78)	
<i>Urinary system investigations</i> / Explorations de l'appareil urinaire	78
<i>Urine test</i> / Examens d'urines (78), <i>Blood tests</i> / Examen du sang (79), <i>Radiology</i> / Examen radiologique (79)	
<i>Dialysis</i> / Dialyse	79
Nervous system / neurology	
Système nerveux / neurologie.....	81
<i>History</i> / Interrogatoire.....	81

<i>Headache / Maux de tête, céphalée (81), Motor disturbances / Troubles moteurs (84), Balance disturbance / Troubles de l'équilibre (87), Neurological conditions / Pathologies neurologiques (88)</i>	
<i>Clinical examination / Examen clinique</i>	90
<i>Mental state / Psychisme, état mental (90), Cranial nerves / Nerfs crâniens (90), Motor nerve function / Motricité (94), Tone of muscles / Tonicité musculaire (94), Tendon reflexes / Réflexes ostéotendineux (94), ostéotendineux (94), Neck stiffness / Raideur méningée (94), Sensation / Sensibilité (95), Neurological examination / Examen neurologique (95)</i>	
Investigations / Examens paracliniques.....	97
Obstetrics and gynaecology	
Gynécologie et obstétrique	99
<i>History / Interrogatoire</i>	99
<i>Menstruation / Les règles (99), Abnormal vaginal bleeding / Saignement vaginal anormal (99), Vaginal discharge / Pertes vaginales (100), Vaginal pruritus / Prurit vaginal (100), Preconception / Avant la conception (101), Pregnancy / Grossesse (101), Past pregnancies / Antécédents obstétricaux (102), Prolapse / Prolapsus (103), Birth control / Contraception (103), Infertility / Stérilité/infertilité (105), Menopause / Ménopause (106)</i>	
<i>Clinical examination / Examen clinique</i>	106
Investigations / Examens paracliniques	107
Breast	
Seins	109
<i>History / Interrogatoire</i>	109
<i>Breast lump, Masse / boule au niveau des seins (109), Mastalgia (breast pain) / Mastalgie (110)</i>	
<i>Breast examination / Examen des seins</i>	110
<i>Common breast conditions / Pathologies fréquentes des seins</i>	110
<i>Breast surgery / Chirurgie des seins</i>	110
Paediatrics	
Pédiatrie	113
<i>History / Interrogatoire</i>	113
<i>Miscellaneous / Généralités (113), Pregnancy history / Déroulement de la grossesse (113), Neonatal period / Période néonatale (115), Feeding history / Mode d'alimentation (115), Immunisations / Vaccinations (115), Developmental milestones / Développement psychomoteur (116), Social history / Environnement (117), Childhood diseases / Maladies infantiles (118)</i>	
Psychiatry	
Psychiatrie	119
<i>History / Interrogatoire</i>	119
<i>Mood disturbance / Troubles de l'humeur (119), Thought content / Contenu de la pensée (121)</i>	

<i>Common psychiatric conditions / Pathologies psychiatriques courantes</i>	121
<i>Intellectual functions / Fonctions intellectuelles</i>	122
<i>Treatment / Traitement</i> (122)	
<i>Toxicomania and addiction (alcohol) / Toxicomanie ou dépendance (alcool)</i>	122
Infectious diseases	
Maladies infectieuses	125
<i>History / Interrogatoire</i>	125
<i>The febrile patient / Le malade fébrile</i> (125)	
<i>List of infectious diseases / Liste de maladies infectieuses</i>	127
<i>Clinical examination / Examen clinique</i>	128
<i>Investigations / Examens complémentaires</i>	128
<i>Sexually transmitted infections (STI) / Maladies sexuellement transmissibles (MST)</i>	128
<i>Malaria / Paludisme</i>	130
<i>Tuberculosis (TB) / Tuberculose</i>	130
<i>TB presentations / Formes de tuberculose</i> (131), <i>Investigations of TB / Examens paracliniques pour la tuberculose</i> (131)	
<i>Hospital acquired, nosocomial infections / Infections acquises à l'hôpital, nosocomiales</i>	131
<i>Infection control in health care / Contrôle des infections dans les soins de santé</i> (131)	
Haematology	
Hématologie	133
<i>History / Interrogatoire</i>	133
<i>Miscellaneous / Généralités</i> (133), <i>Transfusions of blood products / Transfusion de produits sanguins</i> (133)	
<i>Haematological conditions / Pathologies hématologiques</i>	134
<i>Investigations / Examens paracliniques</i>	135
<i>Full blood count (FBC) / Numération formule sanguine (NFS)</i> (135), <i>Coagulation / Coagulation</i> (136), <i>Other tests / Autres bilans</i> (136)	
<i>Haematology and oncology terminology / Terminologie en hématologie et oncologie</i>	137
<i>Vascular access / Accès Vasculaire</i> (137)	
Rheumatology and traumatology	
Rhumatologie et traumatologie	139
<i>History / Interrogatoire</i>	139
<i>Joint pain / Douleur articulaire</i> (139), <i>Back pain / Mal au dos</i> (142), <i>Traumatology / Traumatologie</i> (143)	
<i>Rheumatological conditions / Pathologies rhumatologiques</i>	144
<i>Clinical examination / Examen clinique</i>	144
<i>Inspection / Inspection</i> (144), <i>Palpation / Palpation</i> (145), <i>Movements / Mobilité</i> (145), <i>Spine or vertebral column examination / Examen du rachis ou de la colonne vertébrale</i> (145)	

<i>Investigations / Examens paracliniques</i>	146
<i>Blood tests / Bilans sanguins (146), Joint aspiration / Ponction articulaire (146), Radiology / Radiologie (146), Other investigations / Autres examens paracliniques (148), Pharmacology / Pharmacologie (148), Non-pharmacological treatments / Traitements non pharmacologiques (148)</i>	
Dermatology	
Dermatologie	151
<i>History / Interrogatoire</i>	151
<i>Rash / Éruption (151)</i>	
<i>Common dermatological disorders / Maladies dermatologiques fréquentes</i>	154
<i>Malignant melanoma / Mélanome malin (154)</i>	
<i>Clinical examination / Examen clinique</i>	154
<i>Clinical findings (of the lesion) / Données de l'examen clinique (de la lésion)</i>	155
<i>Investigations / Examens complémentaires</i>	156
<i>Medications / Préparations pharmaceutiques</i>	156
Medical records	
Rédaction de l'observation	159
<i>Miscellaneous / Fiche administrative</i>	159
<i>Medical records / Observations médicales</i>	159
False friends	
Faux amis	161
List of symptoms, syndromes and diseases	
Liste des symptômes, syndromes et maladies	165
List of abbreviations	
Liste des abréviations	181
Health care personnel and establishments	
Personnel soignant et établissements de soins	207
<i>Health care staff / Personnel soignant</i>	207
<i>Specialists (consultants) / Médecins spécialistes (207), Alternative therapists / Spécialistes en médecine complémentaire (209), Counsellors / Spécialiste en thérapies non médicamenteuses (209), Nursing staff / Personnel infirmier (209), Paramedical staff / Personnel paramédical (210), Multidisciplinary team (MDT) / Approche multidisciplinaire (210), Welfare staff / Personnel social (210), Administration staff / Personnel administratif (210)</i>	
<i>Health care facilities / Établissements de soins</i>	210
<i>In general practice / En médecine de ville (210), At the hospital / À l'hôpital (212)</i>	

Working abroad

Travailler à l'étranger	215
<i>Medical training</i> / Formation médicale	215
<i>GP training in England and Ireland</i> / Formation de médecin généraliste en Grande-Bretagne et en Irlande.	215
<i>GP training system in France</i> / Formation de médecin généraliste en France.	216
<i>Specialist training in Great-Britain and Ireland</i> / Formation de médecin spécialiste en Grande-Bretagne et en Irlande	216
<i>Specialist training in France</i> / Formation de médecin spécialiste en France.	216
<i>Address book</i> / Carnet d'adresses.	216
<i>Colleges</i> / Académies (217), <i>Medical Defense Organisations</i> / Assurances de responsabilité médicale (217), <i>Publications</i> / Publications et revues médicales (218), <i>Others</i> / Autres références (218)	
<i>Curriculum vitae</i> / Curriculum vitae	218

Pharmacology

Pharmacologie	219
<i>History</i> / Interrogatoire	219
<i>Allergies</i> / Allergies	219
<i>Form</i> / Forme	219
<i>Prescriptions</i> / Ordonnance	220
<i>Side effects</i> / Effets indésirables	221

Index des termes anglais	227
---------------------------------------	------------

Index des termes français	233
--	------------